

B1422

U R B A N B L A N K
E X I S T E N T I A F L U X A

Urban - Blank



SAGE VON CHRISTOFORUS LEYENDA DEL CRISTÓBAL

Foto: Zweiter Standort am Weiher, 1975.

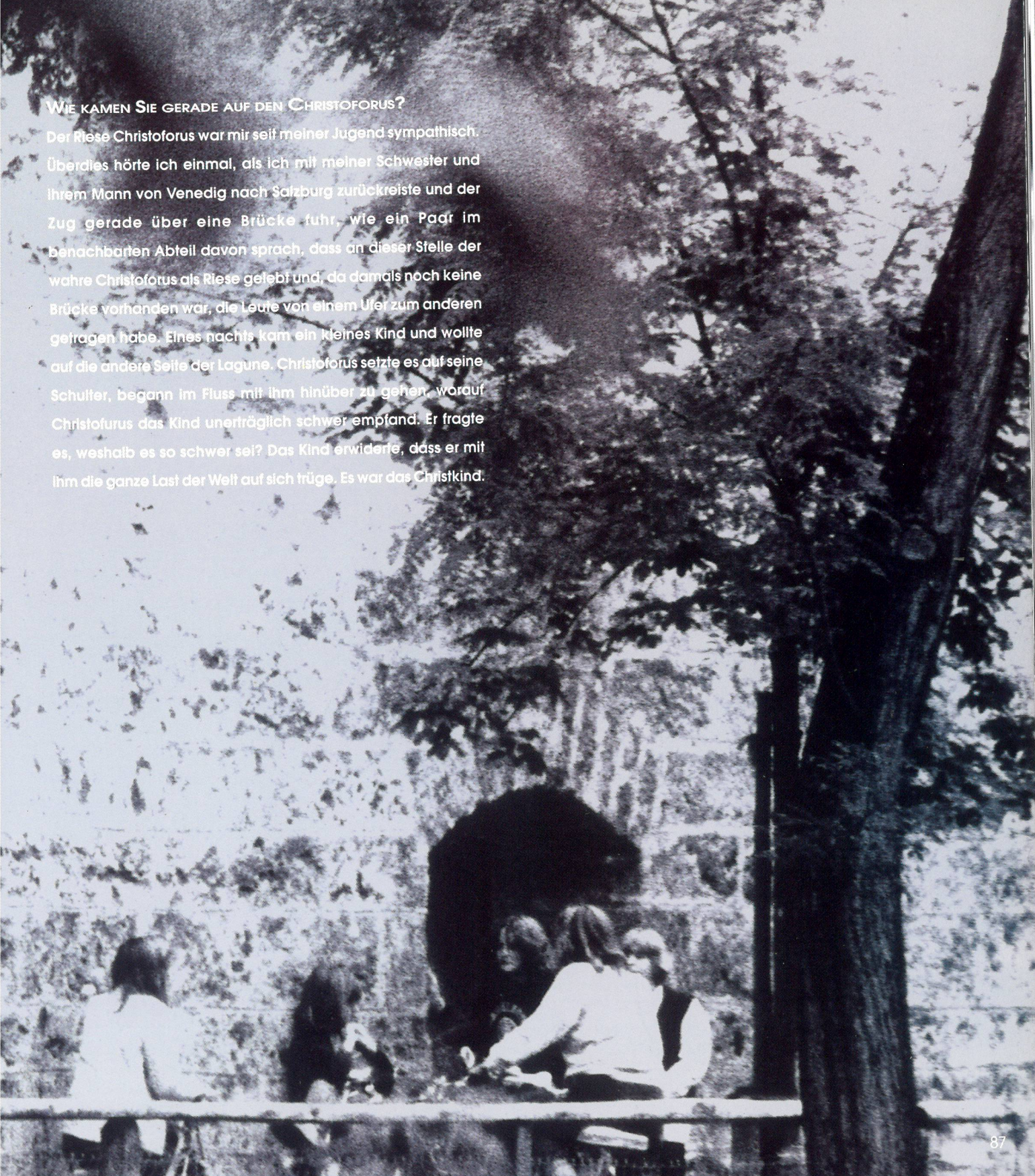
Segunda ubicación.

PORQUÉ UD. USÓ LA IMAGEN DEL CRISTÓBAL PARA ESA
ESCULTURA?

Al San Cristóbal, como la imagen de un gigante, desde mi infancia, siempre le he tenido mucha simpatía. Una vez, cuando pasé en el tren de Salzburgo a Venecia con un amigo, pasamos por una laguna y nuestros vecinos en el tren hablaron sobre la verdadera historia del Cristóbal. Dijeron que en el tiempo en que esa laguna no tenía puente, había un gigante que trasladaba a las personas que querían pasar de un lado al otro. En ese lugar nació la leyenda del Cristóbal. Dicen que una noche un niño quiso pasar al otro lado de la laguna. Cristóbal lo puso en su espalda y empezó a andar con él por las aguas. De pronto, Cristóbal se dio cuenta de que el niño cada vez pesaba más y más. El Cristóbal le preguntó porqué era tan pesado. El niño le respondió: "¿No sabes acaso que conmigo cargas el peso del mundo? Soy Cristo".

WIE KAMEN SIE GERADE AUF DEN CHRISTOFORUS?

Der Riese Christoforus war mir seit meiner Jugend sympathisch. Überdies hörte ich einmal, als ich mit meiner Schwester und ihrem Mann von Venedig nach Salzburg zurückreiste und der Zug gerade über eine Brücke fuhr, wie ein Paar im benachbarten Abteil davon sprach, dass an dieser Stelle der wahre Christoforus als Riese gelebt und, da damals noch keine Brücke vorhanden war, die Leute von einem Ufer zum anderen getragen habe. Eines nachts kam ein kleines Kind und wollte auf die andere Seite der Lagune. Christoforus setzte es auf seine Schulter, begann im Fluss mit ihm hinüber zu gehen, worauf Christoforus das Kind unerträglich schwer empfand. Er fragte es, weshalb es so schwer sei? Das Kind erwiderte, dass er mit ihm die ganze Last der Welt auf sich trüge. Es war das Christkind.



¿CÓMO ENCONTRÓ UD. ESE INMENSO TRONCO DEL QUE HIZO LA OBRA CRISTÓBAL?

Un Domingo, cuando pasé por los cerros de Wil encontré en el pasto, al lado del camino, ese viejo tronco de madera. Tenía 7 mt. de longitud, con un diámetro de 1 mt. Ese tronco era parte de una prensa de uvas para preparar vino. Antes estuvo durante muchos años en la bodega de la viña, donde los trabajadores descansaban. Cuando lo encontré, estaba dispuesto para ser leña. Entonces, pensé en la idea de hacer un gigante con ese tronco. Fue algo que me preocupó día y noche.

PERO ¿CÓMO SE CONSIGUIÓ EL TRONCO?

A través de mi dentista de Wil con quien yo hablé sobre mi anhelo de usar ese tronco para hacer una escultura. El me dijo que un familiar suyo, que era abogado y presidente de esa sociedad de burgueses de Wil, dueños de esa viña, podría regalármelo y me dio su número de teléfono para llamarlo. Cuando lo llamé, me dijo amistosamente: "¡Es suyo!". Feliz con ese resultado, pasé al otro día con un gran serrucho y corté los cuatro metros que necesitaba para la proporción 1 : 10 de la maqueta que había realizado.

Con mi maqueta, estuve trabajando con un cincel, un compás y un martillo, cada día, sin parar, desde las 5 de la mañana hasta el mediodía. La gente que pasaba por el lugar se preguntaba por qué trabajaba tanto. Un joven desde la baranda de su casa me miraba trabajar; años más tarde el mismo me recordó ese momento. Otro joven que pasó una vez por ahí me sirvió de modelo para ver los músculos de su espalda.

WIE SIND SIE ZU DEM GEWALTIGEN STAMM GEKOMMEN, AUS DEM DER CHRISTOFORUS ENTSTAND?

Als ich einmal über die Hügel von Wil wanderte, sah ich in der Wiese einen riesengrossen Stamm aus altem Holz liegen; er war sicher sieben Meter lang und an der Basis einen Meter dick. Er stammte von einer alten Weinpresse, die der Wiler Bürgergemeinde gehörte und eben abgebrochen worden war. Wohl während Jahrhunderten hatte er als Hebelarm gedient. Die Idee, aus diesem Riesen eine Skulptur zu schaffen, liess mich nicht mehr los.

Aber wie konnten Sie zu diesem Stamm kommen?

Ein Glück war es, dass ich mit meinem Zahnarzt über die Angelegenheit sprach. Er sagte mir, sein Cousin sei Präsident der Bürgergemeinde, ich solle ihn doch einfach anrufen. Das tat ich denn auch und er sagte sogleich, dass mir der Holzgigant zur Verfügung stehe.

Ich ging also, bewaffnet mit einer Waldsäge, zu der Wiese und schnitt vier Meter des dicksten Stückes ab. Dann nahm ich die genauen Masse und stellte in meinem Atelier ein im Massstab 1:10 verkleinertes Stück her, um daraus das Modell des Christoforus zu schnitzen.

Als das Modell beendet war, ging ich jeden Morgen früh zwischen vier und fünf Uhr mit Zirkel, Modell und Schnitzseisen auf die Wiese unter dem Hügel, war in meinem Element und hämmerte ununterbrochen bis zum Mittag. Sicher fragten sich die Leute, wer da irgendwo in der Ferne so pausenlos klopfe. Später erzählte mir ein Bekannter, wie er als Junge vom Klopfen geweckt worden sei und vom Balkon aus weit weg meine winzige Gestalt am Holzriesen gesehen habe.



56. *Christoforus*, erster Standort am Weiher, 1950.
Cristobal, primera instalación.



Detail: Cristobolus.
Detalle: Cristobol

¿EN QUÉ LUGAR ESPECÍFICO HIZO EL CRISTÓBAL?

En los pies de un cerro llamado Ölberg. Allí pasaron muchas personas que vieron con mucho interés mi trabajo. Quien no estaba muy feliz era el agrónomo forestal, responsable de ese lugar y quien quería usar ese tronco para leña. Pero de todos modos, él preparó sacos con los restos de mi trabajo y los vendió a 5 francos cada uno.

SIE HABEN DAMALS IN ALLER ÖFFENTLICHKEIT GEARBEITET?

Ja, unterhalb eines Hügels mit dem biblischen Namen "Ölberg". Das Land war noch nicht besiedelt, der Hang mit Weinreben bepflanzt. Immer wieder standen Passanten still und schauten mir interessiert zu. Weniger glücklich war der Förster. Er hätte den Stamm lieber als Brennholz verkauft. Um doch noch etwas zu gewinnen, liess er die abgeschnitzten Späne in Säcke sammeln und verkaufte jeden für fünf Franken. Es gab viele Säcke voll.

57. Modell 1:10 Lindenholz.
Maqueta 1: 10, madera de Tilo.





FOTO: Dritter
Standort im
Schnetztor beim
Hof, 1982.
Tercera instalación
en el «Schnetztor»
«Hof».

CRISTÓBAL: PATRONO DE LOS AUTOMOVILISTAS.

Al principio trabajé el tronco de modo horizontal. Más tarde, un amigo que tenía una empresa de madera, me ayudó con unos trabajadores a subir el tronco verticalmente. Así pude apreciar desde lejos una vista total de lo que estaba haciendo y lo terminé. Un periodista escribió un artículo en el diario sobre el Cristóbal y unos colegas me animaron a poner la inmensa escultura al lado de una exposición con ellos, fuera del edificio antiguo, en la plaza principal. Un diario de Zurich hizo una nota y un interesado me llamó para comprar la escultura, pero el alcalde de Wil me invitó a conversar a su oficina. Él quería saber cuánto tiempo había trabajado en esa obra. Yo le dije que dos meses y él calculó el valor, usando como referencia el sueldo que recibía el trabajador mejor pagado de su equipo en ese tiempo. "¿Está bien así?" -me dijo, y yo incliné tímidamente mi cabeza. Al final pude decidir el lugar donde yo creía que podría estar la escultura...

¿PERO AHORA NO ESTÁ MÁS AHÍ?

No. Después de 25 años, cuando trabajé en el pueblo de Pestalozzi como profesor, me llamaron para hacer la primera restauración. La madera, a pesar de ser dura casi como piedra, con la lluvia y la nieve de años, se deterioró. En esa renovación también me preguntaron dónde podía estar más protegida la escultura, y yo elegí otro lugar, cerca de un edificio viejo.

Después de 15 años, fue necesario hacer una tercera renovación. Unos trabajadores de la municipalidad me ayudaron a disponer nuevos pedazos de madera y yo con cinceles volví a darle forma. Ahora la escultura está puesta bajo un arco llamado Schnetztor y puede ser el guardián de los automovilistas que pasan por la plaza principal (Hofplatz).

CHRISTOFORUS: PATRÓN DES STRASSENVERKEHRS.

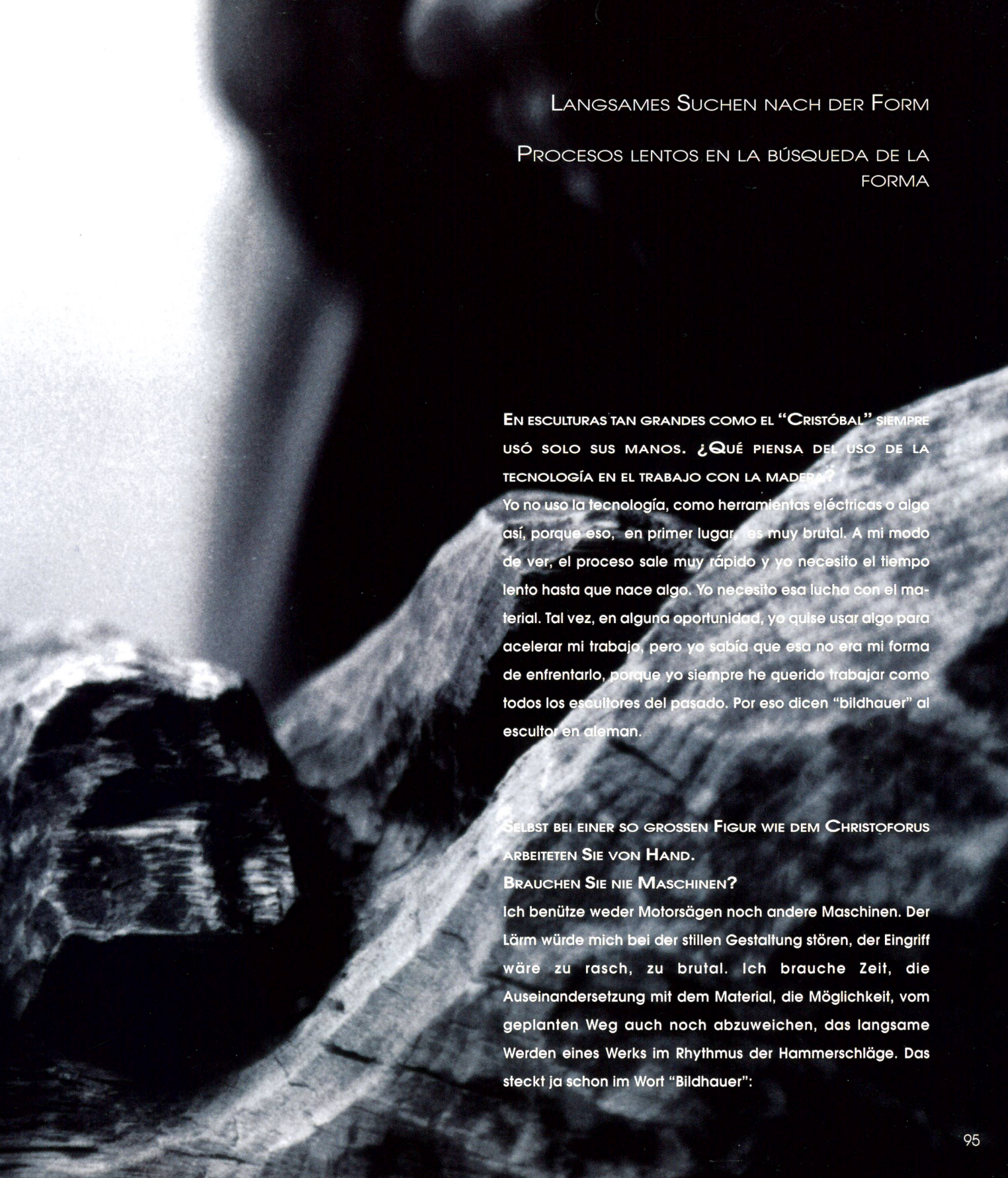
Ein Freund, der eine Sägerei leitete, kam mit seinen Arbeitern und half mir, die Skulptur aufzustellen. Der Riese war nun von weither zu sehen. Ich arbeitete auf einem Gerüst und in der Zeitung erschien ein Bericht. Kollegen fanden, dass die Skulptur ausgestellt werden müsste; das geschah dann anlässlich einer Kunstausstellung auf dem Hofplatz. Sie wurde auch in Zürich wahrgenommen und es meldete sich jemand, der sich für den Christoforus interessierte. Das kam auch dem Stadttammann von Wil zu Ohren. Er rief mich an, sagte mir, dass auch die Stadt Wil ein Interesse habe, und lud mich zu einem Gespräch ein. Also ging ich in sein Amtsbüro. Er wollte wissen, wie lange ich an dem Werk gearbeitet habe. "Zwei Monate", sagte ich. Er nahm ein Blatt Papier, setzte den Lohn des am besten bezahlten Arbeiters ein und sagte: "Das macht dann so und soviel... Ist Ihnen das recht so?" Ich nickte, hatte keine andere Wahl. Ich durfte noch den Standort bestimmen und wählte einen Park neben dem Häuserring der Stadt bei einem Wassergraben, auf dem Schwäne und Enten schwimmen.

ABER HEUTE STEHT DIE SKULPTUR NICHT MEHR DORT.

Nein. Nach 25 Jahren, als ich schon im Kinderdorf Pestalozzi arbeitete, rief man mich zu einer Renovation an. Das Holz, obwohl steinhart, hatte unter der Witterung doch gelitten. Man fragte mich dann, wo die Figur jetzt aufgestellt werden sollte, und ich wählte einen geschützteren Ort, nahe bei einem alten Bauwerk am Stadtweiher.

Nach weiteren 15 Jahren wurde eine dritte Renovation nötig. Die neuen Holzstücke wurden in der Bauschreinerei der Stadt eingesetzt; ich überarbeitete sie. Jetzt steht der Christoforus unter dem Bogen des alten Schnetztores in der Innenstadt und überwacht als Patron der Autofahrer die gute Abwicklung des Verkehrs. Vielleicht findet er später einmal, in Bronze gegossen, einen Platz inmitten des Verkehrs.





LANGSAMES SUCHEN NACH DER FORM

PROCESOS LENTOS EN LA BÚSQUEDA DE LA FORMA

EN ESCULTURAS TAN GRANDES COMO EL "CRISTÓBAL" SIEMPRE USÓ SOLO SUS MANOS. ¿QUÉ PIENSA DEL USO DE LA TECNOLOGÍA EN EL TRABAJO CON LA MADERA?

Yo no uso la tecnología, como herramientas eléctricas o algo así, porque eso, en primer lugar, es muy brutal. A mi modo de ver, el proceso sale muy rápido y yo necesito el tiempo lento hasta que nace algo. Yo necesito esa lucha con el material. Tal vez, en alguna oportunidad, yo quise usar algo para acelerar mi trabajo, pero yo sabía que esa no era mi forma de enfrentarlo, porque yo siempre he querido trabajar como todos los escultores del pasado. Por eso dicen "bildhauer" al escultor en alemán.

SELBST BEI EINER SO GROSSEN FIGUR WIE DEM CHRISTOPHUS ARBEITETEN SIE VON HAND.

BRAUCHEN SIE NIE MASCHINEN?

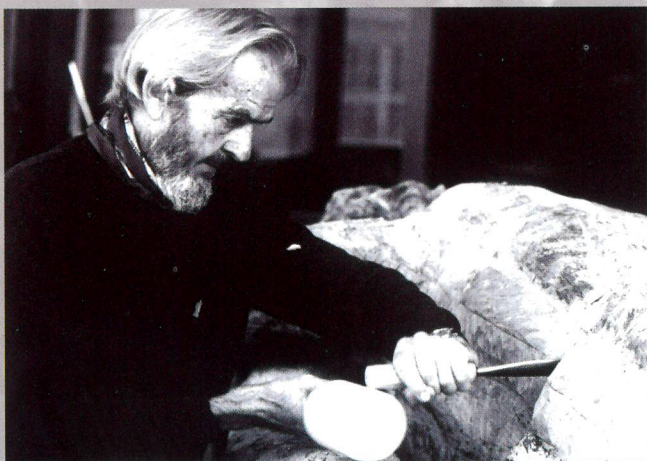
Ich benütze weder Motorsägen noch andere Maschinen. Der Lärm würde mich bei der stillen Gestaltung stören, der Eingriff wäre zu rasch, zu brutal. Ich brauche Zeit, die Auseinandersetzung mit dem Material, die Möglichkeit, vom geplanten Weg auch noch abzuweichen, das langsame Werden eines Werks im Rhythmus der Hammerschläge. Das steckt ja schon im Wort "Bildhauer":

MIT MEISSEL UND HAMMER
CON CINCEL Y MARTILLO



*Christoforus, letzte Überarbeitung, 1996.
Última Restauración del Cristóbal.*

Uno que "golpea" una obra, uno que trabaja con un martillo y un cincel, es un escultor. Eso aparece en el léxico. También la gente que usa fierros y funden esos fierros se hacen llamar escultores; pero para mí ellos no son escultores, son constructores. Escultor es el que desde el tiempo de los griegos, trabaja con el cincel y el martillo. ¡Y con eso basta! No necesita otras herramientas, ni para acelerar el trabajo, ni para nada. Para mí, ese tiempo lento siempre ha sido lo más creativo del camino, donde puedo pensar sobre mi vida, sobre el pasado y sobre el futuro. Con el ruido de una sierra, por ejemplo, me destruiría absolutamente ese pensamiento. Recuerdo mucho el tiempo del taller de mi papá, donde construía altares junto a carpinteros, pintores y escultores. Allí usaban una sierra eléctrica, y como niño me molestaba mucho ese ruido. Ahí yo tenía un dolor del que quería siempre salir corriendo.



Seit den Griechen haben sie Hammer und Meissel benutzt um ihre Bilder, ihre Skulpturen durch Hauen geschaffen. Man nennt manchmal auch Leute, die mit Eisen arbeiten und z. B. Stücke zusammenschweißen "Bildhauer", aber eigentlich sind sie eher "Konstrukteure". So müsste man eigentlich im Lexikon unterscheiden. Man muss zwischen subtraktivem und additivem Vorgehen unterscheiden. Wer Hammer, Schnitzisen oder Meissel braucht, arbeitet subtraktiv; wer mit Lehm oder Gips Figuren aufbaut, geht additiv vor. Oft hilft das eine dem anderen, z. B. beim Bronzeguss.

Meine Abneigung gegen Maschinen hängt vielleicht mit der Erinnerung an das väterliche Atelier zusammen. Dort störte mich der Lärm der Kreissäge schon als Kind so stark, dass ich ins Freie floh. Die ruhige Arbeit mit Hammer und Meissel ist für mich immer der kreativste Weg; ich kann dabei über mein Leben nachdenken, meine Vergangenheit, meine Zukunft. Wäre ich dabei, wenn in Chile oder anderswo ganze Wälder mit Motorsägen und anderen Maschinen abgeholzt werden – ich müsste weinen.

